

Il dono

Lynn Hoffman

(Traduzione di Giulia De Gasperi)

(*English version below*)

- per Anton

alle scale mobili
ci dividiamo:
io sono agli articoli per la casa
lui a quelli per lo sport

più tardi vengo a sapere
che mentre sceglievo un ferro da stiro
lui paragonava prezzi di palloni da basket
e alla fine decideva per
un Wilson modello indoor in pura pelle
acquistato con i soldi guadagnati
spalando neve nel vicinato

mi trova alla cassa
«ho comprato una palla da basket» dice raggianti
«la più costosa che avessero»
una palla d'aria, mi chiedo mentre spio le sue mani vuote
legge la domanda sulla fronte corrugata
«l'ho donata a Joy of Giving»

ora lo guardo
all'altezza degli occhi
il mio figlio quattordicenne
che mi aveva sempre dato l'impressione
di non stare mai ad ascoltare

- - -

“Il dono”, pubblicato per la prima volta in *Shapes*, è apparso anche in *Off the Coast*, *Sweet Lemons* e *Like Fire Catching Wind*.

- - -

Lynn Hoffman è scrittrice. È inoltre academic advisor e teaching artist in creative writing presso la Greater Hartford Academy of the Arts, una scuola pubblica cittadina dedicata

alle arti nello stato del Connecticut. La sua raccolta di poesie, *Like Fire Catching Wind*, è stata finalista per il premio Connecticut Center for the Book Award. La poesia "True Story" è stata letta alla radio nazionale, NPR. Nel 2010 "Mother to Son in Iraq" ha vinto il premio Poetry Competition, sponsorizzato dall'università del Connecticut e dal Connecticut Writing Project. Quest'anno, la compagnia di danza Exit 12 Dance Company (New York City e Connecticut) metterà in scena un balletto ispirato alle poesie che Lynn ha scritto mentre suo figlio si trovava in Iraq con la marina militare statunitense nel 2008. Le sue poesie sono state pubblicate anche in *The CT Review*, *Off the Coast*, e *Freshwater*. Conseguirà il master in fine arts in scrittura presso la Spalding University questo novembre.

The Gift

Lynn Hoffman

- for Anton

at the escalators
we part company:
I am house wares
he is sports

later, I learn
 while I shopped for irons
 he priced basketballs
and finally settled on
a Wilson indoor pure pigskin
purchased with money he earned
from shovelling snow in the neighborhood

he finds me at the checkout
"I bought a basketball," he beams
"the most expensive one they had"
an air ball? I wonder, spying his empty hands
he reads the question in my frown
"I donated it to the Joy of Giving"

I look at him now
at eye level
my 14-year-old son
 who always gave me the impression
 he wasn't listening

- - -

“The Gift” first appeared in *Shapes*. It has also appeared in *Off the Coast*, *Sweet Lemons*, and *Like Fire Catching Wind*.

- - -

Lynn Hoffman is a published and performed writer, as well as the Academic Advisor and a Teaching Artist in Creative Writing at the Greater Hartford Academy of the Arts, an urban public arts magnet high school in Connecticut. Her collection of poetry, *Like Fire Catching Wind*, was nominated for a Connecticut Center for the Book Award. “True Story,” (poem) aired on National Public Radio. “Mother to Son in Iraq” won the 2010 Poetry Competition co-sponsored by the University of Connecticut and the Connecticut Writing Project. In 2015, Exit 12 Dance Company (NYC and CT) will premiere a dance piece based on poems Lynn wrote when her son served with the Marine Corps in Iraq in 2008. Her poems have also appeared in *The CT Review*, *Off the Coast*, and *Freshwater*. She will receive her MFA in writing from Spalding University in November 2015.